Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Józef zaś ― mąż jej, sprawiedliwym będąc i nie życząc jej zawstydzenia, chciał potajemnie oddalić ją. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Józef zaś mąż jej sprawiedliwy będąc i nie chcąc jej wystawić na pokaz chciał potajemnie opuścić ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józef natomiast, jej mąż, jako (człowiek) prawy,\* nie zamierzał jej zniesławiać,\*\* \*\*\* lecz chciał się z nią bez rozgłosu rozwieść.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Józef zaś, mąż jej, sprawiedliwym będąc i nie chcąc jej wystawiać na pokaz\*, postanowił skrycie oddalić ją. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Józef zaś mąż jej sprawiedliwy będąc i nie chcąc jej wystawić na pokaz chciał potajemnie opuścić ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Józef, jej mąż, jako człowiek prawy, nie chciał jej zniesławić, dlatego zamierzał rozwieść się z nią bez rozgłosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Józef, jej mąż, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej zniesławić, chciał ją potajemnie oddalić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławiać, chciał ją potajemnie opuścić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż Jej, Józef, który był człowiekiem sprawiedliwym i nie chciał narazić Jej na zniesławienie, zamierzał oddalić Ją potajemnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef, mąż jej, będąc prawym i nie chcąc jej zniesławić, miał zamiar potajemnie ją opuścić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej mąż Józef, jako człowiek sprawiedliwy, nie chciał narazić jej na zniesławienie i zamierzał oddalić ją potajemnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej mąż Józef był człowiekiem sprawiedliwym. Nie chciał Jej zniesławić i dlatego postanowił rozstać się z Nią po kryjomu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Józef, jej mąż, ponieważ był sprawiedliwy i chciał jej oszczędzić niesławy, postanowił skrycie ją oddalić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ Józef był dobrym człowiekiem i nie chciał jej publicznie oskarżać, postanowił bez rozgłosu zerwać zaręczyny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ jej mąż, Józef, był człowiekiem sprawiedliwym i nie chciał jej zniesławić, zamierzał po cichu z nią się rozstać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Йосип, її чоловік, будучи праведним і не бажаючи її ославити, вирішив потайки відпустити її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iosef zaś, wiadomy mąż jej, przestrzegający reguł cywilizacji będąc i nie chcąc ją wystawić na pokaz jako przykład towaru, zapragnął potajemnie rozwiązawszy uwolnić ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Józef, jej mąż, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej zniesławić, postanowił skrycie się jej pozbyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jej przyszły mąż Josef był człowiekiem, który postępował uczciwie; zaplanował zatem zerwać zaręczyny po cichu, aby nie narażać jej na publiczne pohańbienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ Józef, jej mąż, był prawy i nie chciał z niej uczynić publicznego widowiska, zamierzał się z nią potajemnie rozwieść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Józef, jej narzeczony, był prawym człowiekiem. Postanowił zerwać zaręczyny, ale chciał to uczynić potajemnie, by nie narażać Marii na publiczne oskarżenia. |

1. 1) Lub: sprawiedliwy, pod. jak Zachariasz, Elżbieta (<x>490 1:6</x>) i Symeon (<x>490 2:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wytaczać jej procesu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:6</x>; <x>490 2:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zob. <x>50 22:23</x>. Prawość Józefa polegała na tym, że wiedząc o stanie Marii, nie chciał, by uznano ją za niewierną. Jednocześnie, na tym etapie, nie chciał uczestniczyć w planie Bożym. Powodował nim strach (w. 20). Jego cichy rozwód mógł się dokonać na podstawie <x>50 24:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 22:20-21</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Na niesławę. [↑](#footnote-ref-7)